

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з НІП

Хмельницького національного  
університету

\_\_\_\_\_ В. Г. ЛОПАТОВСЬКИЙ

“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2021 р.

**ПРОГРАМА**  
**атестаційного іспиту**

**З ПРАКТИЧНОГО КУРСУ ПЕРШОЇ ТА ДРУГОЇ ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПРАКТИКИ**  
**ПЕРЕКЛАДУ**

Галузь знань – 03 Гуманітарні науки  
спеціальність – 035 Філологія  
спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська  
освітньо-професійної програми «Германська філологія та перекладознавство:  
англійська мова та друга іноземна мова»

Програма складена на основі освітньо-професійної програми підготовки магістрів

Програму складено: ст. викладач Денис Дмитрошкін, ст. викладач Валентина Левицька

Гарант освітньо-професійної програми д-р. філол. наук, проф. Юлія Бойко

Програма розглянута та схвалена

На засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол № 2 від 01 жовтня 2021 р.

Зав. кафедри германської філології

та перекладознавства

д-р. філол. наук, проф. Юлія Бойко

Робоча програма розглянута та схвалена

Вченою радою факультету міжнародних відносин і права

Протокол № \_\_\_\_ від \_\_\_\_\_ 2021 р.

Голова Вченої ради

д-р. пед. наук, проф. Віталій Третько

Хмельницький, 2021

## 1. ВСТУП

Підсумкова атестація випускників освітньої програми «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова» за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) включає атестаційний іспит за результатами вивчення дисциплін «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу (англійська мова)» та «Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу (німецька мова)».

Програма атестаційного іспиту розрахована на студентів денної та заочної форми навчання за програмою «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова».

Пошук досконалих методів вимірювання рівня навчальних досягнень студентів на сучасному етапі розвитку інформаційних технологій набуває надзвичайної актуальності, оскільки об'єктивізація процесу вимірювання, забезпечуючи зворотний зв'язок, дає можливість координувати цей розвиток. Отже, об'єктивні та точні методи вимірювання й оцінювання знань стають однією з рушійних сил наукового прогресу. Використання тестів у навчальному процесі також надійно увійшло у світову педагогічну практику. І в Україні цей процес набуває сил: розвиваються наші уявлення про призначення та педагогічні можливості тестів, форми тестів, формати запитань, методи обробки результатів тестування та їх інтерпретації.

Відомо, що тільки правильно складений тест дає можливість повністю відповідати сучасним цілям навчання й освіти. Тестування – це метод педагогічної діагностики, за допомогою якого вибір поведінки, що презентує передумови чи результати навчального процесу, повинен максимально відповідати принципам зіставлення, об'єктивності, надійності та валідності вимірів, повинен пройти обробку й інтерпретацію та бути прийнятним для застосування у педагогічній практиці.

Отже, з метою ефективного контролю якості знань атестаційний іспит із дисциплін «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу (англійська мова)» та «Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу (німецька мова)» відбувається у формі тестування, що доповнене усним перекладом текстів.

Атестаційний іспит з «Практичного курсу першої іноземної мови та практики перекладу (англійська мова)» та «Практичного курсу другої іноземної мови та практики перекладу (німецька мова)» носить комбінований характер та складається із завдань, інтегрованих у тестову складову із 200 питань з англійської мови та 200 питань з німецької мови, які вивчаються у процесі викладання дисциплін, пов'язаних із вивченням курсів «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу (англійська мова)» та «Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу (німецька мова)» і блоку усного опитування – усний переклад текстів з аркушу: 1) з англійської мови на українську; 2) з української на англійську мову; 3) переклад з німецької мови на українську. Завдання складені відповідно до знань та вмій, закладених у робочій програмі відповідних дисциплін.

До складання атестаційного іспиту з «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу (англійська мова)» та «Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу (німецька мова)» допускаються студенти, що виконали індивідуальний план.

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ПРОГРАМИ

**Метою** атестаційного іспиту є поглибити, конкретизувати і систематизувати знання, набуті студентами на попередніх етапах вивчення блоку дисциплін професійної підготовки; удосконалити вміння вільного спілкування в усній та письмовій формі англійською та німецькою мовами відповідно до опрацьованого вокабуляру; закріпити навички перекладу, зокрема усного, з англійської та німецької мови на рідну і навпаки; удосконалити вміння збирати й систематизувати мовні та літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації); закріпити знання та вміння застосовувати експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**Зміст навчальної дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу»:** Спілкування. Засоби та способи передачі повідомлення. Соціальні проблеми. Соціальна нерівність. Екологія. Проблеми навколишнього середовища. Система судочинства. Судовий процес. Журналістика. Засоби масової інформації. Телерепортаж. Фразові дієслова з *act, break, do, drive, turn, wear, see, settle*. Ідіоми за вивченими темами. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних текстів. Особливості перекладу реалій. Фальшиві «друзі» перекладача та особливості їх перекладу. Письмовий переклад прослуханих текстів. Усний переклад прочитаних текстів лінгвокраїнознавчого характеру з англійської мови на українську. Синтетичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Лексичний та граматичний аналіз текстів лінгвокраїнознавчої тематики. Аналітичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру (із словником). Розкриття змісту тексту та його структури. Структурні компоненти мови. Реферування текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Скорочення інформації. Основні види мовної компресії тексту. Пошукове читання та переклад художніх текстів. Перевірка розуміння основних фактів та найважливіших деталей в процесі пошукового читання художніх текстів. Адаптований переклад художніх текстів на рідну мову. Прийоми передачі гри слів, каламбуру та особливостей національного гумору. Переглядове читання та переклад текстів суспільно-політичного характеру. Лексичні та лексико-стилістичні особливості газетних та суспільно-політичних текстів. Часові форми дієслова. Модальність. Складнопідрядні речення. Неособові форми дієслова. Умовні речення.

### **Компетентності, що відповідають предмету:**

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен вміти:**

- *упевнено володіти* державною та мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування;
- *уміти* передавати зміст прослуханого чи прочитаного англомовного тексту, застосовуючи вивчені структурні елементи мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації та перекладу;
- *здійснювати* синтетичне, аналітичне читання текстів;
- *виконувати* реферативний та адаптований, усний та письмовий переклад текстів;
- *уміти* інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів;
- ефективно *спілкуватися* у різних сферах та комунікативних ситуаціях;
- *використовувати* спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем;
- *застосовувати* сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності

### **3. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ПРОГРАМИ (Блок 1 - тест)**

**(перелік тем із дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу»):**

#### **ЛЕКСИЧНІ ТЕМИ:**

##### **1. Communication. Getting a Message across.**

Modern era of communication. Technology in communication. Ability to present. Prepositions *on, about, for, from, in*. Ways of Speaking. Choosing appropriate words and phrases. Idioms related to the topic. Phrasal verbs with *act* and *break*. Gesture, Mannerism and Body Language. Facial expressions.

##### **2. Social issues, historical events**

How history affects people. Racism, ageism, poverty, xenophobia as modern-world social issues. Politics and people. Idioms related to the topic. Fixed phrases with *eye, seek, red, remain*. Phrasal verbs with *settle* and *see*. Globalization.

##### **3. Our Planet, Our Home**

Urgent issues of ecology. Environmental protection. The beauty of nature. Fauna. Endangered species. Idioms: animal-related words. Pollution and contamination. Endangered ecology. Recycle, Restyle. Idioms related to the topic. Phrasal verbs with *turn* and *wear*.

##### **4. Courts and Trials**

Crime and punishment. Judicial system. Legal Systems in Great Britain, USA, Ukraine. How legislation works. Lawsuit and people involved in it. Types of Offences. Jury and witnesses. Penalties and incarcerations. Severity of crime. Sentencing. Verdict. Post-trial Procedures. Penitentiary system.

##### **5. Media, Journalism**

Media casts. Newspapers, advertising in newspapers. Reporting news. Fixed phrases with *do, drive*. Idioms related to the topic. TV advertising.

#### **ГРАМАТИЧНІ ТЕМИ:**

1. Дієслово. Часові форми дієслова. Узгодження часів. Допоміжні дієслова.
2. Модальні дієслова. Модальність. Вживання модальних дієслів і перфект ним часом.
3. Неособові форми дієслова. Герундій. Інфінітив.
4. Складнопідрядні речення. Підрядні означальні. Обставинні підрядні речення.
5. Іменникові кластери.
6. Умовні речення. Вираження бажання.
7. Слова-визначники кількості. Слова-визначники. Артиклі. Сполучники та сполучні слова.

**Рекомендована література для підготовки до атестаційного іспиту  
із дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика  
перекладу»:**

1. Virginia Evans, Jenny Dooley (2008) Upstream Proficiency: Student's Book. Express Publishing. 276 p.
2. Liz & John Soars, Paul Hancock. (2019) Headway Advanced 5th edition. Oxford University Press. 177 p. ISBN 978-0-19-454794-9
3. Cambridge English Proficiency 2 Student's Book without Answers: Authentic Examination Papers from Cambridge English Language Assessment (CPE Practice Tests). Cambridge University Press. 2016. 104 p. ISBN 978-1-1076-3792-4
4. Dooley J., Evans V. Grammarway 4. Express Publishing. 2011. 276 p.
5. Murphy R. English Grammar in USE. Cambridge University Press. 2012. 399 p.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Ярошук І.П., Ганічева Т.В., Кукуєва Н.О. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих навчальних закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга. 2008. – 608 с.

**Зміст навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу».** Людина, біографія. Людські стосунки. Подорожі. Готель. Міжкультурна комунікація. Культурні розбіжності в приватній та професійній сфері. Робота та навчання. Університет. Вільний час. Світові новини. Історія і політика. Злочинність. Техніка в побуті. Комп'ютер. Здоров'я. Навколишнє середовище. Функціональні стилі мови та їх лінгвістичні особливості, релевантні для перекладу. Загальні принципи лінгвоперекладацького аналізу тексту; перекладацькі стратегії, спрямовані на подолання граматичних, лексичних і стилістичних труднощів і створення перекладу відповідно до жанрово-стилістичних норм мови перекладу.

**Результати навчання.** Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами; здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

**Перелік тем із**

**«Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу (німецька мова)»**

**Лексичні теми:**

1. Personen und Lebensläufe. Schule und Ausbildung.
2. Lebensläufe.
3. Zwischenmenschliche Beziehungen.
4. Außergewöhnliche Menschen
5. Daheim und unterwegs. Städte und Dörfer. Reisen. Ärger im Urlaub.
6. Hotels.
7. Zwischen den Kulturen. Europa und die Deutschen.
8. Abenteuer in der Fremde. Kulturelle Unterschiede im Berufsleben.
9. Kulturelle Unterschiede im Privatleben.
10. Arbeit und Studium. Arbeitszeit. Umgang mit Kollegen
11. Besprechungen. An der Universität. Geschäftskorrespondenz.
12. Spannung und Entspannung. Neues aus aller Welt.

13. DenTäternaufderSpur. GeschichteundPolitik.
14. Kriminalität.
15. TechnikundTrends. TechnikimHaushalt.
16. Produkte. Technikfrust.
17. AmComputer. Trends.
18. GesundheitundUmwelt. GesundesLeben.
19. GesundheitlicheProbleme.
20. GesundeErnährung.
21. EssenundUmwelt.
22. UmweltalsBelastungfürdenMenschen.
23. GesunderSchlaf.

### **Граматичні теми**

1. Іменник. Рід іменників. Множина іменників. Відмінювання іменників. Особливий випадок відмінювання.
2. Прикметник. Відмінювання прикметників: слабка, сильна відміна, відмінювання прикметників з неозначеним артиклем, заперечним займенником kein, присвійними займенниками.
3. Ступені порівняння прикметників. Субстантивовані прикметники.
4. Дієслово. Групи дієслів: повнозначні і допоміжні дієслова; сильні, слабкі і неправильні дієслова. Утворення і вживання часових форм дієслів: презенс, претеритум, перфект, плюсквамперфект, футурум I. Пасивна форма дієслів. Утворення і вживання часових форм пасиву. Інфінітив пасиву.
5. Способи дієслів. Загальна характеристика способів. Кон'юнктив. Вживання кон'юнктива для вираження нереального бажання, нереальної умови. Вживання кон'юнктива в непрямій мові.
6. Синтаксис. Загальні відомості. Прядок слів в самостійному (головному) реченні. Складне речення. Складносурядне речення.
7. Складнопідрядне речення. Порядок слів у складнопідрядному реченні. Додаткові підрядні речення. Означальні підрядні речення. Підрядні речення місця. Підрядні речення причини. Підрядні речення мети. Підрядні речення способу дії. Умовні підрядні речення.

### **РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Buscha A., Ravent S., Linthout G. Erkundungen Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch Sprachniveau B2 / A. Buscha, S. Ravent, G. Linthout. – Leipzig: SCHUBERT-Verlag, 2012. – 267 S.
2. Braun-Podshwa Ju., Habersack Ch., Pude A. MENSCHEN DeutschalsFremdspracheKursbuch B1/Ju. Braun-Podshwa, Ch. Habersack, Angela Pude, Hueber Verlag, 2016. – 204 S.
3. Breitsameter A., Glas-Peters S., Pude A. MENSCHEN DeutschalsFremdsprache Arbeitsbuch B1/ A. Breitsameter, S. Glas-Peters, A. Pude, Hueber Verlag, 2016. – 248 S.
4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко - Вінниця: Нова книга, 2006. - 592 с.

### **Перелік тем із**

#### **«Практики перекладу з німецької мови»**

1. Переклад як процес та результат. Переклад як засіб мовного спілкування.
2. Види та способи перекладу.
3. Типи лексичних трансформацій при перекладі.

4. Способи перекладу географічних та власних назв.
  5. Шляхи відтворення безеквівалентної лексики, переклад неологізмів.
  6. Реалія як проблема перекладу.
  7. Переклад фразеологізмів.
  8. Граматичні трансформації при перекладі.
  9. Індивідуально-стильові труднощі перекладу.
  10. Індивідуальний стиль і переклад.
  11. Індивідуальний стиль перекладача і адекватність.
  12. Функціональні стилі і переклад. Сутність поняття і терміна «функціональний стиль». Загальна характеристика науково-технічного стилю. Вимоги до технічного перекладу і поняття інформаційного поля.
  13. Лексико-стилістичні і прагматичні особливості офіційно-ділового стилю.
  14. Публіцистичний стиль в німецькій та українській мовах.
- Жанр публіцистичного стилю.
15. Художній переклад. Основні критерії адекватності художнього перекладу. Стиль автора і переклад. Національно-культурні особливості художнього перекладу: національний колорит і національний гумор.

#### **РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Дармороз Г. А., Левицька Н.В., Рахімова О.К: Практика перекладу з німецької мови: методичні вказівки до практичних занять. / Г.А. Дармороз; Н.В. Левицька, О.К. Рахімова. – Хмельницький: ХНУ, 2015. – 104 с.
2. Кияк Т. Р., Науменко А. Р., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова) – навч. посібник для студентів вищих навч. закладів / Т. Р. Кияк, А. Р. Науменко, О. Д. Огуй за заг. ред. О.Д. Огуй – Вінниця: Нова книга, 2006. – 586 с.
3. Євгененко Д.А. Граматика німецької мови. Навчальний посібник для студентів вищ. навч. закл. / Д.А. Євгененко, О.М. Білоус, Б. В. Кучинський, О. І. Білоус. – Вінниця: Нова книга, 2013. 576 с.

#### **4. БЛОК 2 – УСНИЙ ПЕРЕКЛАД ТЕКСТУ З АРКУШУ**

**(перелік тем із дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу»)**

1. Переклад текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних текстів. Лексичні та граматичні особливості текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Передача власних імен та назв з англійської на українську мову. Фальшиві «друзі» перекладача та особливості їх перекладу.
2. Письмовий переклад прослуханих текстів. Усний переклад прочитаних текстів лінгвокраїнознавчого характеру з англійської мови на українську.
3. Синтетичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Лексичний та граматичний аналіз текстів лінгвокраїнознавчої тематики.
4. Аналітичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру (із словником). Розкриття змісту тексту та його структури. Структурні компоненти мови. Аналіз мовних форм. Лексико-стилістичний аналіз текстів лінгвокраїнознавчого характеру.
5. Реферування текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Скорочення інформації. Основні види мовної компресії тексту. Вилучення необхідної інформації при складанні рефератів. Виділення ключових слів. Мовні кліше. Особливості реферативного перекладу.
6. Пошукове читання та переклад художніх текстів. Перевірка розуміння основних фактів та найважливіших деталей в процесі пошукового читання художніх текстів.
7. Адаптований переклад художніх текстів на рідну мову. Прийоми передачі гри слів, каламбуру та особливостей національного гумору.

8. Переглядове читання та переклад текстів суспільнополітичного характеру. Лексичні та лексико-стилістичні особливості газетних та суспільнополітичних текстів. Письмовий та усний переклад газетних та суспільно-політичних текстів.

### **Рекомендована література для підготовки до блоку 2 із дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу»:**

1. Theory and practice of translation (практика перекладу з англійської мови): manual for students of higher educational institutions / K. M. Skyba, Ye. V. Dolynsky, O. O. Matsyuk [and others]. – Khmelnytsky : KNU, 2015. – 310 p.
2. Практикум перекладу. Англійська – українська [текст] : підручник / Н. В. Бідашук [та ін.]. - К. : Знання, 2011. - 431 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. – К.: «Юніверс», 2002. – 280 с.
4. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання. Навчальний посібник. – К.: Ленвіт, 2006. – 157с.

## **5. ОЦІНЮВАННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ**

### **Тестова частина атестаційного іспиту**

Вступний іспит відбувається у формі закритого тестування. Екзаменаційний білет містить **50 тестових завдань** комбінованого характеру із зазначених вище дисциплін. Кожне тестове завдання оцінюється рівною кількістю балів. Завдання: визначити правильний варіант відповіді. За кожну вірну відповідь на тестове завдання здобувач вищої освіти отримує 0,1 бала. Максимальна загальна кількість балів, отриманих за тестову частину атестаційного іспиту, дорівнює 5,0.

**Блок 1.** Тест з навчальної дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу (англійська мова)» (50 тестових завдань). Здобувачам вищої освіти пропонується заповнити пропуски у реченні, перефразувати речення/вирази, вибрати правильний відповідник відповідно до лексичного матеріалу, вивченого протягом 1 та 2 курсу вивчення дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу» на освітньому рівні «Магістр», та заповнити пропуски у реченнях правильними граматичними формами.

**Блок 2.** Тест з навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу (німецька мова)» (50 тестових завдань). Здобувачам вищої освіти пропонується заповнити пропуски у реченні правильними граматичними формами та лексичними одиницями відповідно до лексичного матеріалу, вивченого протягом 1 та 2 курсу вивчення дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу» на освітньому рівні «Магістр», та заповнити пропуски у реченнях правильними граматичними формами.

### **Усна частина атестаційного іспиту**

#### **Блок 1. Усний переклад з аркушу (з англійської мови та навпаки)**

#### **Критерії оцінювання:**



"Відмінно" – студент повністю розуміє запропонований йому текст; вільно, правильно у звуковому відношенні читає вголос переклад тексту, побудований на знайомому мовному матеріалі; будує речення у правильній, логічній послідовності, не допускаючи граматичних і фонетичних помилок; зачитує переклад вільно у хорошому темпі.

"Добре" - студент повністю розуміє запропонований йому текст; достатньо вільно, правильно у звуковому відношенні читає вголос переклад тексту, проте може допускати типові помилки у мовленні, які не впливають на зміст висловлювання або повідомлення, може їх виправити; зачитує переклад у достатньо хорошому темпі.

"Задовільно" - студент неповністю розуміє запропонований йому текст; не може вільно, правильно у звуковому відношенні читати вголос переклад тексту; будує речення у неправильній, нелогічній послідовності, допускаючи нетипові граматичні та фонетичні помилки; зачитує переклад повільно у темпі.

"Незадовільно" - студент не розуміє зміст запропонованого йому тексту; не може вільно, правильно у звуковому відношенні читати вголос переклад тексту; будує речення граматично неправильно, допускаючи нетипові граматичні та фонетичні помилки; не може виконати переклад тексту.

Максимальна кількість отриманих балів з кожної навчальної дисципліни та за кожен блок – 5. Підсумкова оцінка за атестаційний іспит виставляється на основі чотирьох отриманих оцінок за усі блоки атестаційного іспиту відповідно до їх вагових коефіцієнтів.

## **Блок 2. Переклад тексту з німецької на українську** **Критерії оцінювання:**

1. Правильність фонетичного оформлення мовлення (0,5 бала);
2. Широка варіативність граматичних структур і доцільність їх використання (0,5 бала);
3. Лексична варіативність і коректність мовлення (0,5 бала);
4. Стилїстична правильність оформлення мовлення (0,5 бала);
5. Вільне володіння навичками не підготовленого монологічного та діалогічного мовлення, уміння підтримувати бесіду щодо заданої теми (проблеми) (0,5 бала).
6. Відповідність не підготовленого монологічного мовлення заданій темі (проблемі) (0,5 бала);
7. Логічна послідовність та змістовність висловлювання (0,5 бала);
8. Аргументація власної точки зору, особистої оцінки проблеми (0,5 бала);
9. Ілюстрація відповіді прикладами (0,5 бала);
10. Змістова відповідність відповідей питанням екзаменатора (0,5 бала).

### *Розподіл балів за їх ваговими коефіцієнтами*

Тест (блок 1)	Тест (блок 2)	Усна відповідь (переклад текст з англійської мови)	Усна відповідь (переклад тексту на англійську мову)	Усна відповідь (переклад тексту з німецької мови)
0,3	0,3	0,1	0,1	0,2

**Співвіднесення вітчизняної та Європейської шкал оцінювання на атестаційному іспиті**

Оцінка ECTS	Бали	Вітчизняна оцінка	
A	4,75-5,00	5	ВІДМІННО – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4	ДОБРЕ – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4	ДОБРЕ – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

**ЗРАЗОК ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ**

**Виберіть правильну відповідь**

- This new law is just the latest in a ..... of laws intended to wipe off discrimination.  
a) procession  
b) lineage  
c) file  
d) succession
- 'Lookism' is based on purely ..... standards of beauty.  
a) arbitrary  
b) accidental  
c) impossible  
d) unreachable
- An adjective to describe a very talkative person  
a) elongated  
b) verbose  
c) striking  
d) ample
- Which of the following words cannot be used as an equivalent to 'забруднення':  
a) Emission  
b) Dumping  
c) Pollution  
d) Conservation
- Which of the following words can be used as an equivalent to Ukrainian 'захисник, прихильник' as in 'захисників, прихильників чого':

- a) attorney
- b) lawyer
- c) solicitor
- d) advocate

6. What does the following sentence mean: He tries to paint a pretty picture of being a good actor?

- a) He is not a good actor
- b) He wants to become a good actor
- c) He is a good actor

5. Paraphrase the following sentence: Stop hounding me if you don't want to be punched in the face!

- a) Stop saying bad things about me or I will punch you in the face.
- b) Stop deceiving me if you don't want to be punched in the face.
- c) Stop talking to me or I will punch you in the face.
- d) Stop following me everywhere if you don't want to be punched in the face.

6. Use appropriate phrasal verb in the following sentence: It will be extremely difficult to ..... the situation.

- a) turnback
- b) wearout
- c) wearon
- d) turnoff

7. Use appropriate phrasal verb in the following sentence: After what he said he was .....

- a) drivenaway
- b) drivenat
- c) doneoutof
- d) donefor

8. Lesen Sieden Dialog. Ist die Aussage richtig oder falsch: Julia und Martin sehen gar nicht gern fern? - Julia: Wollen wir heute fernsehen? - Martin: Ja, gern. Um 20.15 Uhr kommt ein Krimi. Wollen wir den sehen? - Julia: Hm, Krimis sehe ich nicht so gern. Ich glaube, dass es auch ein Quiz gibt. - Martin: Quizsendungen finde ich langweilig. Ich schaue mal ins Fernsehprogramm. Es gibt noch einen Tierfilm. - Julia: Oder wollen wir nicht lieber etwas trinken gehen? Um die Ecke hat ein neues Café aufgemacht. - Martin: Ja, gute Idee. Das ist viel besser.

richtig  
falsch

9. Lesen Sie den Dialog noch einmal. Ist die Aussage richtig oder falsch: Julia und Martin wollen heute Abend doch nicht zu Hause bleiben. - Julia: Wollen wir heute fernsehen? - Martin: Ja, gern. Um 20.15 Uhr kommt ein Krimi. Wollen wir den sehen? - Julia: Hm, Krimis sehe ich nicht so gern. Ich glaube, dass es auch ein Quiz gibt. - Martin: Quizsendungen finde ich langweilig. Ich schaue mal ins Fernsehprogramm. Es gibt noch einen Tierfilm. - Julia: Oder wollen wir nicht lieber etwas trinken gehen? Um die Ecke hat ein neues Café aufgemacht. - Martin: Ja, gute Idee. Das ist viel besser.

richtig  
falsch

10. Warum warst du gestern nicht \_\_\_\_ Schule?

- in die
- auf die
- in der
- zu

11. \_\_\_\_ Tisch ist ein Teppich.

Unter den

Unter dem

Unter die

Unter der

12. Sarah: Hast du keinen Hunger? Carlo: \_\_\_\_\_

Ja, ich möchte etwas essen.

Nein, ich habe nichts gegessen.

Doch, ich möchte etwas essen.

Nein, ich möchte etwas essen.

13. Ich \_\_\_\_\_ gestern nicht schwimmen gehen. Ich hatte einfach überhaupt keine Lust.

konnte

wollte

musste

durfte

14. Alles richtig! Ich habe den Test \_\_\_\_\_.

gesucht

bestanden

besucht

gestanden